

Emendemus in melius

William Byrd

Prima pars

Emendemus in melius quae ignoranter peccavimus;
ne subito praeoccupati die mortis,
quaeramus spatium poenitentiae, et invenire non possimus.
Attende, Domine, et miserere; quia peccavimus tibi.

Eerste deel

*Laat ons goed maken waartegen we onwetend gezondigd hebben
Zodat we niet plots, door de dag des doods verrast,
Ruimte zoeken voor boetedoening, en er geen vinden.
Aanhoor ons, heer, en heb medelijden omdat wij hebben gezondigd tegen U.*

Secunda pars

Adjuva nos, Deus salutaris noster,
et propter honorem nominis tui libera nos.

Tweede deel

*Help ons, God, onze heiland,
En bevrijd ons omwille van de glorie van uw naam.*

Lamentations of Jeremiah I

Thomas Tallis

Incipit lamentatio
Ieremiae prophetae.

*Hier begint de klaagzang
van de profeet Jeremias.*

ALEPH.
Quomodo sedet sola civitas plena
populo,
facta est quasi vidua domina gentium.
Princeps provinciarum facta est sub
tributo.

*ALEPH
Hoe verlaten ligt de stad die ooit vol
mensen was !
Zij, heerseres onder de volkeren, is als
het ware tot weduwe geworden.
Prinses onder de provinciën, moet nu
het juk ondergaan.*

BETH.

Plorans ploravit in nocte,
et lacrimae ejus in maxillis ejus :
non est qui consoletur eam
ex omnibus caris ejus :
omnes amici ejus spreverunt eam,
et facti sunt ei inimici.

Jerusalem,
Convertere ad Dominum Deum tuum.

BETH

's Nachts huilt zij jammerlijk
En haar tranen rollen over haar wangen ;
Van al diegenen die haar liefhadden
Is er niemand die haar troost brengt.
Al haar vrienden hebben haar verraden
En zijn haar tot vijand geworden.

Jeruzalem,
Richt u tot de Heer, uw God.

Christe qui lux es

Robert White

Christe qui lux es et dies
Noctis tenebras detegis ;
Lucisque lumen crederis,
Lumen beatum predicans.

Precamur sancte Domine,
Defende nos in hac nocte ;
Sit nobis in te requies,
Quietam noctem tribue.

Ne gravis somnus irruat,
Nec hostis nos surripiat,
Nec caro illi consentiens
Nos tibi reos statuat.

Oculi somnum capiant,
Cor ad te semper vigilet,
Dextera tua protegat
Famulos qui te diligunt.

Defensor noster aspice,
Insidiantes reprime ;
Guberna tuos famulos,
Quos sanguine mercatus es.

Memento nostri Domine,
In gravi isto corpore ;
Qui es defensor animae,
Adesto nobis domine.

*Christus, Gij zijt het licht en de dag.
Dring de nachtelijke schaduwen terug.
Gij wordt geloofd als het licht van het
licht,
Dat het zalige licht voorspelt.*

*Wij bidden, heilige Heer,
Bescherm ons in deze nacht ;
Laat ons tot rust komen in U.
Schenk ons een vredevolle nacht.*

*Dat geen enge slaap ons overkomt,
En geen vijand ons overvalt,
Dat het vlees daarin niet meegaat,
Maar wij voor U staan.*

*Laat de ogen slaap vatten,
En het hart immer waakzaam zijn voor U.
Laat Uw rechterhand ons beschermen,
Uw dienaren die U liefhebben.*

*Onze beschermer, kijk neer,
En bedwing onze belagers ;
Bestuur uw dienaren
Van wiens bloed Gij de verdienste zijt.*

*Gedenk ons, Heer,
In dat aardse lichaam ;
Gij, de beschermer van onze ziel ;
Sta ons bij.*

Deo patri sit gloria,
Ejusque soli filio ;
Cum spiritu paraclyto,
Et nunc et in perpetuum.

Amen.

Eer aan God, de Vader,
En zijn enige Zoon,
Met de Heilige Geest,
Nu en in de eeuwigheid.

Amen.

Woefully arrayed

William Cornysh

Woefully arrayed
My blood, man for thee ran,
it may not be nayed;
My body, blo and wan;
Woefully arrayed.

Behold me, I pray thee
with all thy whole reason
and be not hard-hearted,
and for this encheason,
sith I for thy soul sake
was slain in good season,
Beguiled and betrayed
by Judas' false treason,
unkindly entreated,
with sharp cord sore freted,
the Jews me threatred,
they mowed, they grinned,
they scorned me,
condem'd to death as thou may'st see;
Woefully arrayed.

Thus naked am I nailed.
O man, for thy sake;
I love thee, then love me,
why sleepst thou, awake,
remember my tender heartroot for thee
brake;
with pains my veins constrained to
craque;
thus tugged to and fro,
thus wrapped all in woe,
whereas never man was so entreated,
thus in most cruel wise
was like a lamb offer'd in sacrifice;
Woefully arrayed.

Smartelijk getooid,
Mijn bloed, mens, heeft voor u gevloeid,
dit kan niet ontkend worden.
Mijn lichaam, blauw en bleek,
smartelijk getooid.

Aanzie mij, ik smeeke u,
met heel uw verstand
en wees daarom niet harteloos
omdat ik voor uw zielenheil
voor mijn tijd werd gedood,
bedrogen en verraden
door Judas' valse verraad,
wreed behandeld,
met snijdend touw pijnlijk opengereten,
zo bedreigden mij de joden;
ze sloegen, ze grijnsden,
ze hoonden mij,
ter dood veroordeeld, zoals gij kunt
zien.
Smartelijk getooid.

Zo werd ik naakt genageld,
o mens, om uwentwille.
Ik bemin u, bemint gij mij dan ook.
Waarom slaapt gij, ontwaak.
Gedenk hoe mijn tedere hart voor u
brak.
Mijn ineengekrompen aderen barsten
van de pijn.
Zo heen en weer gesleurd,
zo in pijn gehuld,
als geen mens ooit behandeld werd,
zo werd ik op de meest gruwelijke wijze
als een lam geofferd.
Smartelijk getooid.

Of sharp thorn I have worn
a crown on my head.
So pained, so strained,
so rueful, so red,
thus bobbed, thus robbed,
thus for thy love dead;
unfeigned, not deigned,
my blood for to shed,
my feet and hands sore
the sturdy nails bore;
what might I suffer more,
than I have done, O man, for thee?
Come when thou list, welcome to me!
Woefully arrayed.

*Op mijn hoofd heb ik
een kroon van scherpe doornen
gedragen.
Zo gepijnigd, zo uitgerekt,
zo treurig, zo rood,
zo geslagen, zo gebroken,
zo dood uit liefde voor u,
oprecht, ongeacht,
om mijn bloed voor u te vergieten.
Mijn zere voeten en handen
verdroegen de harde nagels.
Hoe zou ik nog meer kunnen lijden
dan ik gedaan heb, o mens, voor u?
Kom dan als gij dit hoort, welkom bij
mij!
Smartelijk getooid.*

In manus tuas III

John Sheppard

In manus tuas, Domine,
Commendo spiritum meum.
Redemisti me,
Domine Deus veritatis.
Commendo spiritum meum.

*In uw handen, Heer,
Beveel ik mijn geest.
Gij hebt mij verlost,
Heer, God van waarheid.
Ik beveel U mijn geest aan.*

Lamentations of Jeremiah II

Thomas Tallis

De lamentatio Ieremiae prophetae.

GHIMEL.
Migravit Judas propter afflictionem,
et multitudinem servitutis:
habitavit inter gentes,
nec invenit requiem.

DALETH
Omnes persecutores ejus
apprehenderunt eam inter angustias:
[Viae Sion] lugent eo quod non sunt
qui veniant ad solemnitatem :
Omnes portae ejus destructae
sacerdotes ejus gementes :

*Over de klaagzang van de profeet
Jeremias.*

*GHIMEL
Juda is in ballingschap gegaan uit
ellende
En menigvuldige slavernij.
Het woont onder de heidenen
En kan geen rust vinden.*

*DALETH
Door al zijn vervolgers werd het
vastgegrepen, overmand door zorgen:
Sions wegen rouwen omdat er niemand
is
Die naar plechtige feesten gaat.
Haar priesters zuchten,*

virgines ejus squalidae,
et ipsa oppressa amaritudine.

HETH

Facti sunt hostes ejus in capite,
Inimici illius locupletati sunt:
Quia Dominus locutus est super eam
Propter multitudinem iniquitatum ejus ;
Parvuli ejus ducti sunt captivi
ante faciem tribulantis.

Jerusalem,
Convertere ad Dominum Deum tuum.

*Al haar poorten zijn vernield,
Haar jonge vrouwen zijn bedroefd
En zelf wordt ze neergedrukt door
bitterheid.*

HETH

*Haar vijanden overweldigen haar
En haar tegenstanders
vermenigvuldigen zich omdat de Heer
over haar heeft gesproken omwille van
haar menigvuldige zonden.
Haar kinderen zijn voor haar wanhopig
aangezicht weggevoerd als
gevangenen.*

*Jeruzalem,
Richt u tot de Heer, uw God.*

Christ rising again

Thomas Tallis

Christ rising again from the dead now dieth not.
Death from henceforth hath no pow'r upon him.
For in that he died he died but once to put away sin;
but in that he liveth, he liveth unto God.
And so likewise, count yourselves dead unto sin,
but living unto God in Christ Jesus our Lord.

Christ is risen again, the first fruits of them that sleep.
For seeing that by man came death,
by man also cometh the resurrection of the dead.
For as by Adam all men do die,
so by Christ all men shall be restored to life.

Alleluia.

*Christus uit de doden verrezen, sterft niet meer.
De dood heeft geen macht meer over Hem.
Door de dood die Hij gestorven is, heeft Hij afgerekend met de zonde ;
Het leven dat Hij leeft, heeft enkel met God vandoen.
Zo moet ook gij uzelf beschouwen : als dood voor de zonde
En levend voor God in Christus Jezus.*

*Christus is opgestaan uit de doden als eersteling van hen die ontslapen zijn.
Want omdat door de mens de dood is gekomen,
Komt door de mens ook de opstanding van de doden.
Zoals allen sterven in Adam,
Zo zullen ook allen in Christus herleven.*

Alleluja.

In pace in idipsum

John Sheppard

In pace, in idipsum dormiam et requiescam.
Si dederò somnum oculis meis
et palpebris meis dormitationem
dormiam et requiescam.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

*In vrede, in vrede zelf zal ik slapen en rusten.
Als ik mijn ogen de slaap geef
en aan mijn oogleden slaperigheid,
Zal ik slapen en rusten.
Glorie aan de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.*